

Sl. 5: नात्रेच्छा निषिध्यते किन्तु शास्त्रोक्तकर्मसु
सम्यग् वृत्तिर्विधीयते बन्धहेतुफलाभिलाषं विना शा-
स्त्रीयकर्मणामनुष्ठानं तेषु सम्यग्वृत्तिः सम्यग् वर्तमानो
ऽमरलोकतां अमरधर्मकं ब्रह्मभावं गच्छति मोक्षं प्रा-
प्नोतीत्यर्थः तथाभूतश्च सर्वेश्वरत्वादिकृपि लोके सर्वान्
अभिलषितान् प्राप्नोति ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 6, v. 2, b. आत्मतुष्टिश्च वैकल्पिकपदार्थविषया
धर्मे प्रमाणं (*Coullouca*). Jones traduit : « and, in cases
quite indifferent, self-satisfaction. » Il me semble que ce n'est
pas exactement le sens, et que ce passage signifie que la sa-
tisfaction de l'ame peut servir d'autorité dans les cas où il y
a incertitude. Jones aurait dû se rappeler ce charmant qua-
train de *Sacountalâ* (acte premier, p. 14).

असंशयं क्षत्रपरिग्रहक्षमा
यदार्थमस्यामभिलासि मे मनः ।
सतां हि सन्देहपदेषु वस्तुषु
प्रमाणमन्तःकरणप्रवृत्तयः ।

« Mon esprit incline vers elle avec tant de violence, qu'il
est impossible qu'elle ne puisse devenir mon épouse! — D'ail-
leurs, dans les choses sujettes au doute, l'événement est tou-
jours favorable aux pressentimens du sage. »

(Traduction de M. Chézy.)